Porównanie tłumaczeń Liczb 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie usługiwał swoim braciom w namiocie spotkania, przy pełnieniu (przez nich) obowiązków,\* ale (sam) służby wykonywać nie będzie. Tak (zatem) postąpisz z Lewitami, jeśli chodzi o ich obowiązki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem będą mogli pomagać swoim braciom w namiocie spotkania przy pełnieniu ich obowiązków, ale w czynnej służbie już dłużej nie będą. Tak zatem postąpisz z Lewitami, jeśli chodzi o ich obowiązki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą jednak usługiwać swym braciom w Namiocie Zgromadzenia w pełnieniu straży, lecz samej służby nie będą pełnić. Tak postąpisz z Lewitami w sprawie ich służby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nadsługować będzie braci swej w namiocie zgromadzenia straż trzymającym, lecz służby samej odprawować nie będzie. Tak sobie postąpisz z Lewitami w urzędziech ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą pomocnikami braciej swej w przybytku przymierza, aby strzegli tego, co im zlecą, ale robót samych niech nie czynią. Tak rozrządzisz Lewitom na strażej ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mogą wprawdzie pomagać swoim braciom w Namiocie Spotkania przy wykonywaniu zajęć, ale do właściwej służby nie mogą być dopuszczeni. Tak masz postąpić z lewitami w sprawie ich służby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie jednak usługiwał swoim braciom w Namiocie Zgromadzenia przy spełnianiu ich obowiązków służby, lecz samej służby pełnić już nie będzie. Tak postąpisz z Lewitami, co się tyczy ich służby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może wprawdzie pomagać swoim braciom w Namiocie Spotkania, czuwając nad wykonywanymi czynnościami, ale samej służby nie może wykonywać. Tak uczynisz z lewitami w sprawie ich posługi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mogą pomagać swoim braciom w wykonywaniu ich obowiązków w Namiocie Spotkania, ale służby nie wolno im pełnić. Tak postąpisz z lewitami, jeśli chodzi o ich służbę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może wtedy jeszcze pomagać swym braciom przy Namiocie Zjednoczenia w pełnieniu straży, ale samej służby nie będzie wykonywał. W ten sposób uporządkujesz obowiązki lewitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Lecz wówczas] może [stanąć w pobliżu] Namiotu Wyznaczonych Czasów, żeby pomóc swoim braciom strzec wykonywania powinności [stawiania i rozbierania Namiotu], ale służby nie będzie sprawować. To jest [przepis prawa dla] Lewitów, jak mają wykonywać swoje powinności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і служитиме його брат в шатрі свідчення, щоб зберігати сторожі, а не чинити діла. Так зробиш з Левітами в їхніх сторожах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy może usługiwać swoim braciom w utrzymywaniu straży przy Przybytku Zboru, lecz pracy nie będzie wykonywał; tak postąpisz z Lewitami odnoście ich urzędowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie usługiwał swym braciom w namiocie spotkania przy wywiązywaniu się z tego obowiązku, lecz nie wolno mu pełnić żadnej służby. Tak postąpisz z Lewitami co do ich obowiązków. ” |

1. 1) Lub: przy trzymaniu straży. [↑](#footnote-ref-2)